

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## nIvaNTi daivamu-tODi

In the kRti ‘nIvaNTi daivamu shaDAnana’ – rAga tODi (tALa – Adi), SrI  
tyAgarAja sings praises of Lord subrahmaNya at ‘brahma puri’ kshEtra.

- P nIv(a)NTi daivamu shaD-Anana  
nEn(e)ndu kAnarA
- A bhAvinCI cUDa taramu kAni  
<sup>1</sup>brahma puri nilaya girijA tanaya (nI)
- C1 sari bAluratO kailAsa girini  
Subh(A)kRtitOn(A)Daganu  
<sup>2</sup>verapu lEka <sup>3</sup>praNav(A)rthamu tAn(a)nu  
vidhini kOpaginci  
saraguna <sup>4</sup>nava vIrul(a)nd(o)ka  
kinkaruni kani <sup>5</sup>mummaRu selav(i)cci  
surulu <sup>6</sup>mura pur(A)rule vini meccaga  
varusagAnu sRshTi Saktin(o)sagina (nI)
- C2 <sup>7</sup>hari harulaku dik-pAlula  
kala SaSi sUryulaku  
mari <sup>8</sup>vidyAdharulaku <sup>9</sup>brahmANDamuna  
<sup>10</sup>velayu <sup>11</sup>vIr(A)dulaku  
taramu gAka ninnu <sup>12</sup>jata kUDi  
SaraN(a)nagA vini sairincaka  
<sup>13</sup>parama drOhiyaina SUra  
padm(A)suruni kIrtigAnu garvam(a)Nacina (nI)
- C3 mAra kOTul(a)ndu kalgina SRngAram-  
(e)lla indu mukha nI kona  
gOrunu pOlunE aTu(v)aNTi  
Subh(A)kAramu santatamu  
sAreku nA madini nilipina  
<sup>14</sup>kumAra dayA-para nIraja lOcana  
tArak(A)dhipa kalA dharuDagu

SrI <sup>15</sup>tyAgarAja sannut(A)Srita hita (nI)

Gist

O Lord subrahmaNya - Six Faced!

O Lord abiding in brahma puri! O Son of pArvatI!

O Moon Faced! O Lord kumAra! O Compassion Embodied! O Lotus Eyed! O Lord well praised by Lord Siva - wearer of Digit of Moon! O Benefactor of dependents on You!

I do not find anywhere a God like You.

Your form is not possible to be comprehended!

The sum total of charm existing in millions of cupids would be equivalent to that of the tip of Your nail;

You firmly implanted Your such an auspicious form, in my mind.

That day, with Your auspicious form, You were playing with boys of Your age on the kailAsa mountain;

then, brahmA visited kailAsa;

You questioned Him about the meaning of praNava;

when He, fearlessly, told an untruth that he Himself to be the purport of praNava, You got angry with Him;

quickly, finding one (of the nine) of Your warriors, gave him definitive orders, for carrying out (brahmA's task of) projection, listing out the powers to do so;

on hearing this, the celestials, vishNu and Siva appreciated Your action.

vishNu, Siva, Lords of Directions, Moon, Sun, vidyAdhara and heroes existing in this great Universe, finding it beyond their capacity to subdue the arrogance of SUra padmAsura - the greatest enemy of celestials, joining together, sought Your refuge;

hearing their pleas and unable to bear, You gloriously subdued the arrogance of the asura.

I do not find anywhere a God like You.

Word-by-word Meaning

P O Lord subrahmaNya - Six Faced (shaD-Anana)! I (nEnu) do not find (kAnara) anywhere (endu) (nEnendu) a God (daivamu) like You (nIvu aNTi) (NIvaNTi).

A O Lord abiding (nilaya) in brahma puri, whose form is not possible (taramu kAni) to be comprehended (bhAvinci cUDa)! O Son (tanaya) of pArvatI – daughter of Himavan (girijA) (literally Mountain)!

O Lord subrahmaNya - Six Faced! I do not find anywhere a God like You.

C1 O Lord subrahmaNya - Six Faced! I do not find anywhere a God like You who -

that day, with Your auspicious (Subha) form (AkRtitOnu), while playing (ADaganu) (SubhAkRtitOnADaganu) with boys (bAluratO) of Your age (sari) on the kailAsa mountain (girini),

getting angry (kOpaginci) with brahmA (vidhini) who, on Your questioning, responded fearlessly (verapu lEka) that he Himself (tAnu) to be (anu) (tAnanu) the purport (arthamu) (literally meaning) of praNava (praNavArthamu),

quickly (saraguna) finding (kani) a (oka) warrior (kinkaruni) (literally servant) among (andu) the nine (nava) warriors (vIrulu) (vIrulandoka),  
giving (icci) him definitive (mummAru) orders (selavu) (selavicci), listed out (varusagAnu osagina) (allotted one by one) the power(s) (Saktini) (Saktinosagina) for carrying out projection (sRshTi) - the task of brahmA,  
on hearing (vini) which the celestials (surulu), vishNu – enemy (ari) of mura (murAri), and Siva – enemy (ari) of tri-pura (purAri) (purArulu) appreciated (meccaga) Your action.

(You were playing on kailAsa Mount with your friends; then, brahmA visited kailAsa; You asked Him (brahmA) the meaning of praNava; brahmA, fearlessly, replied that he Himself was the purport of praNava; this was a lie; therefore, You jailed him and took upon Yourself the job of sRshTi – projection - by assigning the task to one of Your nine warriors; this was appreciated by vishNu and Siva and celestials.)

C2 O Lord subrahmaNya - Six Faced! I do not find anywhere a God like You who,

when vishNu (hari), Siva (hara) and others (harulaku), the Lords (pAlula) of Directions (dik), Moon (SaSi) who has digits (kala), Sun (sUrya) (sUryaluku), and (mari) vidyAdhara (vidyAdharulaku), the heroes (vIra) etc. (Adulaku) (vIrAdulaku) existing (velayu) in this great Universe (brahmANDamuna),

finding it beyond their capacity (taramu gAka) to subdue the arrogance of SUra padmAsura,

joining (kUDi) together (jata), sought (anagA) Your (ninnu) refuge (SaraNu) (SaraNanagA),

hearing (vini) their pleas and unable to bear (sairincaka),  
gloriously (kIrtigAnu) subdued (aNacina) the arrogance (garvamu) (garvamaNacina) of SUra padmAsura (padmAsuruni) – who was (aina) the greatest (parama) enemy (drOhi) (drOhiyaina) (of celestials).

(The arrogance of SUra padmAsura – the greatest enemy of celestials – was such that it was beyond the capacity of even Trinity, celestials and heroes of the Universe; they, joining together, sought Your refuge; heeding to their appeals, You destroyed the asura.)

C3 O Moon (indu) Faced (mukha)! The sum total (ella) (literally all) of charm (SRngAramu) (SRngAramella) existing (kalgina) in (andu) millions (kOTulu) (kOTulandu) of cupids (mAra) would be equivalent (pOlunE) (literally resemble) to that of the tip (kona) of Your (nI) nail (gOru) (gOrunu);

O Lord kumAra who, firmly (santatamu) for ever (sArEku), implanted (nilipina) Your such an (aTu aNTi) (aTuvaNTi) auspicious (Subha) form (AkAramu) (SubhAkAramu), in my (nA) mind (madini)!

O Compassion Embodied (dayA para)! O Lotus (nIraja) Eyed (lOcana)! O Lord well praised (sannuta) by Lord Siva (SrI tyAgrAja) - who is (agu) wearer (dharuDu) (dharuDagu) of Digit (kaLA) of Moon – Lord (adhipa) of Stars (tAraka) (tArakAdhipa)! O Benefactor (hita) of dependents (ASrita) (sannutASrita) on You!

O Lord subrahmaNya - Six Faced! I do not find anywhere a God like You.

Notes -

Variations –

<sup>7</sup> – hari harulaku - hari harAdulaku.

<sup>9</sup> – brahmANDamuna – brahmANDamulanu.

<sup>10</sup> – velayu – velasE.

<sup>11</sup> – vIrAdula – vara vIrAdula.

<sup>12</sup> - jata kUDi – jata gUDaka : ‘jata gUDaka’ gives an opposite meaning; therefore, it is wrong.

#### References -

<sup>1</sup> – brahma puri – In one book, it is stated that this refers to sIrKazhi in Tamil Nadu. The name of Lord Siva in the temple is brahmapurISvara – Please visit the web site for more information – <http://www.indiantravelportal.com/tamil-nadu/temples/sirkazhi.html>

However, in another book, this is given as ‘dharmapura’. No further details are given as to where this place ‘dharmapura’ is situated.

<sup>3</sup> - praNavArthamu tAnanu vidhini kOpaginci – For complete story, please refer to ‘kanda purANaM’ of kacciyappa SivAcArya (tamizh) – prose translated by rAmasAmi pulavar. Please also refer to e-book ‘Lord Shanmukha and His Worship’ – <http://www.dlshq.org/download/shanmukha.htm>

<sup>4</sup> - nava vIrulu – Nine chief warriors were also born along with subrahmaNya to help in His war effort. Their names all start with ‘vIra’ – vIra bAhu, vIra kEsari, vIra mahEndra, vIra mahESvara, vIra purandara, vIra rAkshasa, vIra mArthANDa, vIrAntaka, vIra dhIra (refer to ‘kanda purANa’ referred above).

#### Comments -

<sup>2</sup> – verapu IEka – this may be applied either to brahma or to Lord subrahmaNya. As brahma was telling a lie about the meaning of praNava, he should have been fearful of the consequences of such an utterance. On the otherhand, the audacity with which Lord subrahmaNya imprisoned brahma and took upon himself the task of sRshTi may be considered ‘fearless’. Otherwise, would subrahmaNya ask His own father – Lord Siva – to come as disciple to be ‘initiated’ in praNava?

<sup>5</sup> – mummAru – thrice - Uttering a word thrice makes it a proclamation.

<sup>6</sup> - mura purArulu – the word ‘ari’ is common for ‘mura’ and ‘pura’ - murAri (vishNu) and purAri (Siva).

<sup>8</sup> - vidyAdhara – servants of Lord Siva with magical powers.

<sup>11</sup> - vIrAdulaku – this may refer to indra and others and not the nine warriors mentioned above.

<sup>13</sup> - parama drOhi SUra padma – mAya – mother of SUra padma – was sent to sage kaSyapa (generator of celestials) by SukrAcArya (preceptor of asuras) for the sake begetting sons in order to vanquish the celestials. Therefore, SUra padma is considered as born enemy (parama drOhi) of celestials.

<sup>14</sup> - kumAra – Paramacharya Chandrasekharendra Saraswati, in the below cited (web) reference, explains this word in the following words – “Manmadhan is also called ‘mArAn’; and ‘kumArAn’ some one who puts mAra to shame - is more beautiful than him. ‘kutsita-mAraH’ - ‘kumAraH’ ”

He has given a beautiful exposition of Dikshitar's kIrtana 'SrI subrahmaNyAya namastE' as told to Ariyakkudi Ramanuja Iyengar explaining in detail the story of subrahmaNya – The same may be seen from the site – [www.carnaticcorner.com/articles/srisubramanya\\_translated.htm](http://www.carnaticcorner.com/articles/srisubramanya_translated.htm)

<sup>15</sup> – tyAgarAja – In this kRti, this refers to Lord Siva – name of the Lord at tiruvArUr.

### Devanagari

प. नी(व)ण्टि दैवमु ष(डा)नन

ने(ने)न्दु कानरा

अ. भाविञ्चि चूड तरमु कानि

ब्रह्म पुरि निलय गिरिजा तनय (नी)

च1. सरि बालुरतो कैलास गिरिनि

शु(भा)कृतितो(ना)डगनु

वेरपु लेक प्रण(वा)र्थमु ता(न)नु

विधिनि कोपगिञ्चि

सरगुन नव वीरु(ल)(न्दो)क

किंकरुनि कनि मुम्मरु सेल(वि)ञ्चि

सुरुलु मुर पु(रा)रुलु विनि मेञ्चग

वरुसगानु सृष्टि शक्ति(नो)सगिन (नी)

च2. हरि हरुलकु दिक्पालुल

कल शशि सूर्यलकु

मरि विद्याधरुलकु ब्रह्माण्डमुन

वेलयु वी(रा)दुलकु

तरमु गाक निन्नु जत कूडि

शर(ण)नगा विनि सैरिञ्चक

परम द्रोहियैन शूर

प(द्मा)सुरुनि कीर्तिगानु गर्व(म)णचिन (नी)

च3. मार कोटु(ल)न्दु कल्गिन

शृंगार(मे)ल्ल इन्दु मुख नी कोन

गोरुनु पोलुने अटु(व)ण्टि

शु(भा)कारमु सन्ततमु

सारेकु ना मदिनि निलिपिन

कुमार दया-पर नीरज लोचन  
तार(का)धिप कला धरुडगु  
श्री त्यागराज सन्नु(ता)श्रित हित (नी)

**English with Special Characters**

pa. nī(va)ṇṭi daivamu ṣa(ḍā)nana  
nē(ne)ndu kānarā

a. bhāviñci cūḍa taramu kāni  
brahma puri nilaya girijā tanaya (nī)

ca1. sari bāluratō kailāsa girini  
śu(bhā)kṛtitō(nā)ḍaganu  
verapu lēka praṇa(vā)rthamu tā(na)nu  
vidhini kōpagiñci  
saraguna nava vīru(la)(ndo)ka  
kiñkaruni kani mummāru sela(vi)cci  
surulu mura pu(rā)rulu vini meccaga  
varusagānu sṛṣṭi śakti(no)sagina (nī)

ca2. hari harulaku dikpālula  
kala śaśi sūryalaku  
mari vidyādhharulaku brahmāṇḍamuna  
velayu vī(rā)dulaku  
taramu gāka ninnu jata kūḍi  
śara(ṇa)nagā vini sairīñcaka  
parama drōhiyaina śūra  
pa(dmā)suruni kīrtigānu garva(ma)ṇacina (nī)

ca3. māra kōṭu(la)ndu kalgina  
śṛṅgāra(me)lla indu mukha nī kona  
gōrunu pōlunē aṭu(va)ṇṭi  
śu(bhā)kāramu santatamu

sāreku nā madini nilipina  
kumāra dayā-para nīraja lōcana  
tāra(kā)dhipa kalā dharuḍagu  
śrī tyāgarāja sannu(tā)śrita hita (nī)

### Telugu

ప. నీ(వ)ణ్ణి దైవము ష(డా)నన

నే(నె)న్దు కానరా

అ. భావిజ్ఞ్చి చూడ తరము కాని

బ్రహ్మ పురి నిలయ గిరిజా తనయ (నీ)

చ1. సరి బాలురతో కైలాస గిరిని

శు(భా)కృతితో(నా)డగను

వెరపు లేక ప్రణ(వా)ర్థము తా(న)ను

విధిని కోపగిజ్ఞ్చి

సరగున నవ వీరు(ల)(న్దొ)క

కింకరుని కని ముమ్మారు సెల(వి)చ్చి

సురులు ముర పు(రా)రులు విని మెచ్చగ

వరుసగాను సృష్టి శక్తి(నొ)సగిన (నీ)

చ2. హరి హరులకు దిక్పాలుల

కల శశి సూర్యులకు

మరి విద్యాధరులకు బ్రహ్మాణ్ణమున

వెలయు వీ(రా)దులకు

తరము గాక నిన్ను జత కూడి

శర(ణ)నగా విని పైరిజ్ఞ్చక

పరమ ద్రోహియైన శూర

ప(ద్మా)సురుని కీర్తిగాను గర్వ(మ)ణచిన (నీ)

చ3. మార కోటు(ల)న్దు కల్గిన

శృంగార(మె)ల్ల ఇన్దు ముఖ నీ కొన

గోరును పోలునే అటు(వ)ణ్ణి

శు(భా)కారము సంతతము

సారెకు నా మదిని నిలిపిన

కుమార దయా-పర నీరజ లోచన

தார(தா)டிப கலா டருடரு

சீ தூரராஜ ஸ்நு(தா)ரித ஹித (நீ)

## Tamil

ப. நீ(வ)ண்டி தை<sup>3</sup>வமு ஷ(டா)னன

நே(னெ)ந்து<sup>3</sup> கானரா

அ. பா<sup>4</sup>விஞ்சி சூட<sup>3</sup> தரமு கானி

ப்<sup>3</sup>ரஹ்ம புரி நிலய கி<sup>3</sup>ரிஜா தனய (நீ)

ச1. ஸரி பா<sup>3</sup>லுரதோ கைலாஸ கி<sup>3</sup>ரினி

ஸு(பா<sup>4</sup>)க்ருதிதோ(னா)ட<sup>3</sup>க<sup>3</sup>னு

வெரபு லேக ப்<sup>3</sup>ரண(வா)ர்த<sup>2</sup>மு தா(ன)னு

விதி<sup>4</sup>னி கோபகி<sup>3</sup>ஞ்சி

ஸரகு<sup>3</sup>ன நவ வீரு(ல)ந்(தொ<sup>3</sup>)க

கிங்கருனி கனி மும்மாரு ஸெல(வி)ச்சி

ஸுருலு முர பு(ரா)ருலு வினி மெச்சக<sup>3</sup>

வருஸகா<sup>3</sup>னு ஸ்ருஷ்டி ஸக்தி(னொ)ஸகி<sup>3</sup>ன (நீ)

ச2. ஹரி ஹருலகு தி<sup>3</sup>க்-பாலுல

கல ஸஸி ஸசிர்யலகு

மரி வித்யாத<sup>4</sup>ருலகு ப்<sup>3</sup>ரஹ்மாண்ட<sup>3</sup>முன

வெலயு வீ(ரா)து<sup>3</sup>லகு

தரமு கா<sup>3</sup>க நின்னு ஜத கூடி<sup>3</sup>

ஸர(ண)னகா<sup>3</sup> வினி ஸெரிஞ்சக

பரம த்<sup>3</sup>ரோஹியைன ஸசிர

பத்<sup>3</sup>(மா)ஸுருனி கீர்திகா<sup>3</sup>னு க்<sup>3</sup>ர்வ(ம)ணசின (நீ)

ச3. மார கோடு(ல)ந்து<sup>3</sup> கல்கி<sup>3</sup>ன

ஸ்ருங்கா<sup>3</sup>ர்(மெ)ல்ல இந்து<sup>3</sup> முக<sup>2</sup> நீ கொன

கோ<sup>3</sup>ருனு போலுனே அடு(வ)ண்டி

ஸு(பா<sup>4</sup>)காரமு ஸந்ததமு

ஸாரெகு நா மதி<sup>3</sup>னி நிலிபின

குமார த்யா-பர நீரஜ லோசன

தார(கா)தி<sup>4</sup>ப கலா த<sup>4</sup>ருட<sup>3</sup>கு<sup>3</sup>

ஸ்ரீ த்யாக<sup>3</sup>ராஜ ஸன்னு(தா)ஸ்ரித ஹித (நீ)

உன்னைப் போன்ற கடவுளை, ஆறுமுகத்தோனே!

நானெங்கும் காணேனய்யா

(உள்ளத்தினில்) உணர்ந்து பார்க்க முடியாத,

பிரமபுரி உறைவோனே! மலைமகள் மைந்தா!

உன்னைப் போன்ற கடவுளை, ஆறுமுகத்தோனே!

நானெங்கும் காணேனய்யா

1. ஈடான சிறாருடன், கயிலாய மலையினில்,

மங்களமான உருவத்தோடு விளையாடுகையில்,

அச்சமின்றி, பிரணவத்தின் பொருள் தானேயெனும்



பிரமனைக் கோபித்து,  
உடனே, ஒன்பது வீரர்களிலொரு  
சேவகனைக் கண்டு, மும்முறை உத்தரவிட்டு,  
வானோர், முர, புராரிகளும் கேட்டு மெச்ச,  
வரிசையாக படைப்புத் திறமைகளை வழங்கிய  
உன்னைப் போன்ற கடவுளை, ஆறுமுகத்தோனே!  
நானெங்கும் காணேனய்யா

2. அரி, அரர்களுக்கும், திசைப்பாலர்,  
பிறைமதி, பரிதிக்கும்,  
மேலும், வித்தியாதரர்களுக்கும், பேரண்டத்தினில்  
திகழும் வீரர்கள் ஆகியோருக்கும்  
தரமின்றி, உன்னை, ஒன்று கூடி,  
சரணென, கேட்டு, சகியாது,  
பரம துரோகியான குர  
பதுமாகரனை, புகழோடு, செருக்கடக்கிய  
உன்னைப் போன்ற கடவுளை, ஆறுமுகத்தோனே!  
நானெங்கும் காணேனய்யா
3. மதனார் கோடிகளிடம் உள்ள சிங்காரம்  
எல்லாம், மதி முகத்தோனே! உனது நக  
நுனியினைப் போலாகுமே! அப்படிப்பட்ட  
மங்கள் உருவத்தினை எவ்வமயமும்  
நிலையாக எனதுள்ளத்தினில் ஊன்றிய  
குமரா! தயாபரனே! கமலக்கண்ணா!  
தாராபதியின் பிறையணிவோனாகிய  
தியாகராசன் சிறக்கப் போற்றும், சார்ந்தோருக்கினியோனே!  
உன்னைப் போன்ற கடவுளை, ஆறுமுகத்தோனே!  
நானெங்கும் காணேனய்யா

உணர்ந்து பார்க்க முடியாத - உள்ளத்திற்கெட்டாத என  
பிரமபுரி - சீர்காழி  
ஒன்பது வீரர்கள் - வீரபாகு முதலிய ஒன்பது வீரர்கள்  
மும்முறை உத்தரவிட்டு - அறுதியிட்டு என  
முர, புராரிகள் - முராரி - அரி; புராரி - அரன்  
வித்தியாதரர் - கந்தருவர்  
தாராபதி - மதி  
தியாகராசன் - இங்கு சிவனைக் குறிக்கும்

## Kannada

ಪ. ನೀ(ವ)ಣ್ಣಿ ದೈವಮು ಷ(ಡಾ)ನನ

ನೀ(ನಿ)ಸ್ತು ಕಾನರಾ

ಅ. ಭಾವಿಞ್ಚಿ ಚೂಡ ತರಮು ಕಾನಿ

ಬ್ರಹ್ಮ ಪುರಿ ನಿಲಯ ಗಿರಿಜಾ ತನಯ (ನೀ)

ಚ೦. ಸರಿ ಬಾಲುರೆತೋ ಕೈಲಾಸ ಗಿರಿನಿ

ಶು(ಭಾ)ಕೃತಿತೋ(ನಾ)ಡಗನು

ವೆರಪು ಲೇಕ ಪ್ರಣ(ವಾ)ರ್ಥಮು ತಾ(ನ)ನು

ವಿಧಿನಿ ಕೋಪಗಿಞ್ಜಿ

ಸರಗುನ ನವ ವೀರು(ಲ)(ನ್ನೊ)ಕ

ಕಿಂಕರುನಿ ಕನಿ ಮುಮ್ಮಾರು ಸೆಲ(ವಿ)ಚ್ಚಿ

ಸುರುಲು ಮುರ ಪು(ರಾ)ರುಲು ವಿನಿ ಮೆಚ್ಚೆಗೆ

ವರುಸಗಾನು ಸೃಷ್ಟಿ ಶಕ್ತಿ(ನೊ)ಸಗಿನ (ನೀ)

ಚ೨. ಹರಿ ಹರುಲಕು ದಿಕ್ಕಾಲುಲ

ಕಲ ಶಶಿ ಸೂರ್ಯಲಕು

ಮರಿ ವಿದ್ಯಾಧರುಲಕು ಬ್ರಹ್ಮಾಣ್ಡಮುನ

ವೆಲಯು ವೀ(ರಾ)ದುಲಕು

ತರಮು ಗಾಕ ನಿನ್ನು ಜತ ಕೂಡಿ

ಶರ(ಣ)ನಗಾ ವಿನಿ ಸೈರಿಞ್ಜಕ

ಪರಮ ದ್ರೋಹಿಯೈನ ಶೂರ

ಪ(ದ್ಮಾ)ಸುರುನಿ ಕೀರ್ತಿಗಾನು ಗರ್ವ(ಮ)ಣಚಿನ (ನೀ)

ಚ೩. ಮಾರ ಕೋಟು(ಲ)ನ್ನು ಕಲ್ಲಿನ

ಶೃಂಗಾರ(ಮೆ)ಲ್ಲ ಇನ್ನು ಮುಖ ನೀ ಕೊನ

ಗೋರುನು ಪೋಲುನೇ ಅಟು(ವ)ಣ್ಣಿ

ಶು(ಭಾ)ಕಾರಮು ಸಂತತಮು

ಸಾರೆಕು ನಾ ಮದಿನಿ ನಿಲಿಪಿನ

ಕುಮಾರ ದಯಾ-ಪರ ನೀರಜ ಲೋಚನ

ತಾರ(ಕಾ)ಧಿಪ ಕಲಾ ಧರುಡಗು

ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನು(ತಾ)ಶ್ರಿತ ಹಿತ (ನೀ)

## Malayalam

- പ. നീ(വ)ണ്ടി ദൈവമു ഷ(ഡാ)നന  
നേ(നെ)ന്ദു കാണരാ  
അ. ഭാവിഞ്ചി ചുഡ തരമു കാണി  
ബ്രഹ്മ പുരി നിലയ ഗിരിജാ തനയ (നീ)  
ച1. സരി ബാലൂരതോ കൈലാസ ഗിരിനി  
ശു(ഭാ)കൃതിതോ(നാ)ഡഗനു  
വെരപു ലേക പ്രണ(വാ)ർഥമു താ(ന)നു  
വിധിനി കോപഗിഞ്ചി  
സരഗുന നവ വീരു(ല)(ന്ദൊ)ക  
കിംകരുനി കനി മുമ്മാരു സെല(വി)ച്ചി  
സുരുലു മുര പു(രാ)രുലു വിനി മെച്ചഗ  
വരുസഗാനു സൃഷ്ടി ശക്തി(നൊ)സഗിന (നീ)  
ച2. ഹരി ഹരുലകു ദിക്പാലുല  
കല ശശി സുരുലകു  
മരി വിദ്യാധരുലകു ബ്രഹ്മാണ്ഡമുന  
വെലയു വീ(രാ)ദുലകു  
തരമു ഗാക നിന്നു ജത കൂഡി  
ശര(ണ)നഗാ വിനി സൈരിഞ്ചക  
പരമ ദ്രോഹിയൈന ശൂര  
പ(ദ്മാ)സുരുനി കീർത്തിഗാനു ഗവ(മ)ണചിന (നീ)  
ച3. മാര കോടു(ല)ന്ദു കല്ഗിന  
ശൃംഗാര(മെ)ല്ല ഇന്ദു മുഖ നീ കൊന  
ഗോരുനു പോലുനേ അടു(വ)ണ്ടി  
ശു(ഭാ)കാരമു സന്തതമു  
സാരെകു നാ മദിനി നിലിപിന  
കുമാര ദയാ-പര നീരജ ലോചന  
താര(കാ)ധിപ കലാ ധരുഡഗു  
ശ്രീ ത്യാഗരാജ സന്നു(താ)ശ്രീത ഹിത (നീ)

## Assamese

- প. নী(ব)ন্টি দৈবমু ষ(ডা)নন  
নে(নে)ন্দু কানৰা  
অ. ভাৰিঞ্চি চুড তৰমু কানি  
ব্রহ্ম পুৰি নিলয় গিৰিজা তনয় (নী)  
চ১. সৰি বালুৰতো কৈলাস গিৰিনি  
শু(ভা)কৃতিতো(না)ডগনু  
ৰেৰপু লেক প্ৰণ(ৰা)ৰ্থমু তা(ন)নু  
ৱিধিনি কোপগিঞ্চি

সৰগুন নৱ ৰীৰু(ল)(ন্দো)ক  
কিংকৰুনি কনি মুম্মাৰু সেল(ৰি)চ্চি  
সুৰুলু মুৰ পু(ৰা)ৰুলু ৱিনি মেচ্চগ  
ৱৰুসগানু সৃষ্টি শক্তি(নো)সগিন (নী)

চ২. হৰি হৰুলকু দিৰুপালুল  
কল শশি সূৰ্যলকু  
মৰি ৱিদ্যাধৰুলকু ব্ৰহ্মাণ্ডমুন  
ৱেলয়ু ৱী(ৰা)দুলকু  
তৰমু গাক নিম্ন জত কূডি  
শৰ(ণ)নগা ৱিনি সৈৰিঞ্চক  
পৰম দ্ৰোহিইয়েন শূৰ  
প(দ্ৰো)সুৰুনি কীৰ্তিগানু গৰ(ম)ণচিন (নী)

চ৩. মাৰ কোটু(ল)ন্দু কল্লিন  
শৃংগাৰ(মে)ল্ল ইন্দু মুখ নী কোন  
গোৰুণু পোলুনে অটু(ৱ)ণ্টি  
শু(ভা)কাৰমু সন্ততমু  
সাৰেকু না মদিনি নিলিপিন  
কুমাৰ দয়া-পৰ নীৰজ লোচন  
তাৰ(কা)ধিপ কলা ধৰুডগু  
শ্ৰী অগাৰাজ সন্মু(তা)শ্ৰিত হিত (নী)

## **Bengali**

প. নী(ব)ণ্টি দৈবমু ষ(ডা)নন  
নে(নে)ন্দু কানৱা  
অ. ভাবিঞ্চি চূড তৰমু কানি  
ব্ৰহ্ম পুৰি নিলয় গিৰিজা তনয় (নী)

চ১. সরি বালুরতো কৈলাস গিরিনি

শু(ভা)কৃতিতো(না)ডগনু

বেরপু লেক প্রণ(বা)র্থমু তা(ন)নু

বিধিনি কোপগিঞ্চি

সরগুন নব বীরু(ল)(ন্দো)ক

কিংকরুনি কনি মুস্মারু সেল(বি)চ্চি

সুরুলু মুর পু(রা)রুলু বিনি মেচ্চগ

বরুসগানু সৃষ্টি শক্তি(নো)সগিন (নী)

চ২. হরি হরুলকু দিক্পালুল

কল শশি সূর্যলকু

মরি বিদ্যাধরুলকু ব্রহ্মাণ্ডমুন

বেলয়ু বী(রা)দুলকু

তরমু গাক নিল্লু জত কূডি

শর(ণ)নগা বিনি সৈরিঞ্চক

পরম দ্রোহিয়েন শূর

প(দ্মা)সুরুনি কীর্তিগানু গর্ব(ম)ণচিন (নী)

চ৩. মার কোটু(ল)ন্দু কল্লিন

শৃংগার(মে)ল্ল ইন্দু মুখ নী কোন

গোরুলু পোলুনে অটু(ব)ণ্টি

শু(ভা)কারমু সন্ততমু

সারেকু না মদিনি নিলিপিন

কুমার দয়া-পর নীরজ লোচন

তার(কা)ধিপ কলা ধরুডগু

শ্রী অ্যাগরাজ সল্লু(তো)শ্রিত হিত (নী)

## Gujarati

- પ. ની(વ)ણિટ દૈવમુ ષ(ડા)નન  
ને(ને)ન્દુ કાનરા
- અ. ભાવિઞ્ચિ ચૂડ તરમુ કાનિ  
બ્રહ્મ પુરિ નિલય ગિરિજા તનય (ની)
- ચ૧. સરિ બાલુરતો કૈલાસ ગિરિનિ  
શુ(ભા)કૃતિતો(ના)ડગનુ  
વૅરપુ લેક પ્રણ(વા)ર્થમુ તા(ન)નુ  
વિધિનિ કોપગિઞ્ચિ  
સરગુન નવ વીરુ(લ)(ન્દો)ક  
કિંકરુનિ કનિ મુમ્મારુ સંલ(વિ)ચ્ચિ  
સુરુલુ મુર પુ(રા)રુલુ વિનિ મૅચ્ચગ  
વરુસગાનુ સૃષ્ટિ શકિત(નો)સગિન (ની)
- ચ૨. હરિ હરુલકુ દિકપાલુલ  
કલ શશિ સૂર્યલકુ  
મરિ વિદ્યાધરુલકુ બ્રહ્માણ્ડમુન  
વૅલયુ વી(રા)દુલકુ  
તરમુ ગાક નિજુ જત કૂડિ  
શર(ણ)નગા વિનિ સૈરિઞ્ચક  
પરમ દ્રોહિયૈન શૂર  
પ(દ્વા)સુરુનિ કીર્તિગાનુ ગર્વ(મ)ણચિન (ની)
- ચ૩. માર કોટુ(લ)ન્દુ કલ્ગિન  
શૃંગાર(મે)લ્લ ઇન્દુ મુખ ની કોંન  
ગોરુનુ પોલુને અટુ(વ)ણિટ  
શુ(ભા)કારમુ સન્તતમુ  
સારેકુ ના મદિનિ નિલિપિન  
કુમાર દયા-પર નીરજ લોચન  
તાર(કા)ધિપ કલા ધરુડગુ  
શ્રી ત્યાગરાજ સન્નુ(તા)શ્રિત હિત (ની)

## Oriya

ପ. ନୀ(ଘ)କ୍ଷି ଦୈବମୁ ଷ(ଡା)ନନ

ନେ(ନେ)ରୁ କାନରା

ଅ. ଭାସିଥି ରୂତ ତରମୁ କାନି

ବ୍ରହ୍ମ ପୁରି ନିଲୟ ଗିରିଜା ତନୟ (ନୀ)

ତ ୧. ସରି ବାଲୁରତୋ କୈଲାସ ଗିରିନି

ଶୁଭା)କୃତିତୋ(ନା)ତଗନ୍ତୁ

ଝେରପୁ ଲେକ ପ୍ରଣ(ସ୍ତ୍ରୀ)ର୍ଥମୁ ତା(ନ)ନ୍ତୁ

ଓପିନି କୋପଗିଷ୍ଠି

ସରଗୁନ ନଞ୍ଜ ଓଠୁ(ଲ)ୟୋ)କ

କିଂକରୁନି କନି ମୁମ୍ଭାରୁ ସେଲ(ସ୍ତ୍ରୀ)କି

ସୁରୁଲୁ ମୁର ପୁ(ରା)ରୁଲୁ ଓନି ମେଢଗ

ଓରୁସଗାନୁ ସୃଷ୍ଟି ଶକ୍ତି(ନୋ)ସଗିନ (ନୀ)

ତ ୨. ହରି ହରୁଲକୁ ଦିକ୍ପାଲୁଲ

କଲ ଶଶି ସୂର୍ଯ୍ୟଲକୁ

ମରି ଓଦ୍ୟାଧରୁଲକୁ ବ୍ରହ୍ମାଣ୍ଡମୁନ

ଝେଲୟୁ ଓଠ(ରା)ଦୁଲକୁ

ତରମୁ ଗାକ ନିନ୍ତୁ ଜତ କୃତି

ଶର(ଣ)ନଗା ଓନି ସୌରିଷ୍ଠକ

ପରମ ଦ୍ରୋହୈୟେନ ଶୂର

ପ(ଦ୍ଭା)ସୁରୁନି କୀର୍ତ୍ତିଗାନୁ ଗର୍ଭ(ମ)ଶଚିନ (ନୀ)

ତ ୩. ମାର କୋରୁ(ଲ)ରୁ କଲ୍ଗିନ

ଶୃଙ୍ଗାର(ମେ)ଲୁ ଇନ୍ଦୁ ମୁଖ ନୀ କୋନ

ଗୋରୁନୁ ପୋଲୁନେ ଅରୁ(ସ୍ତ୍ରୀ)କ୍ଷି

ଶୁଭା)କାରମୁ ସନ୍ତତମୁ

ସାରେକୁ ନା ମଦିନି ନିଲିପିନ

କୁମାର ଦୟା-ପର ନୀରଜ ଲୋଚନ

ତାର(କା)ଧିପ କଲା ଧରୁତଗୁ

ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ ਜੀ (੧)

## Punjabi

੫. ਨੀ(ਵ)ਣਿਟ ਚੈਵਮੁ ਸ਼(ਡਾ)ਨਨ

ਨੇ(ਨੇ)ਨਦੁ ਕਾਨਰਾ

ਅ. ਭਾਵਿਵਿਚ ਚੁਡ ਤਰਮੁ ਕਾਨਿ

ਬ੍ਰਹਮ ਪੁਰਿ ਨਿਲਯ ਗਿਰਿਜਾ ਤਨਯ (ਨੀ)

ਚ੧. ਸਰਿ ਬਾਲੁਰਤੋ ਕੈਲਾਸ ਗਿਰਿਨਿ

ਸੁ(ਭਾ)ਕ੍ਰਿਤਿਤੋ(ਨਾ)ਡਗਨੁ

ਵੇਰਪੁ ਲੇਕ ਪ੍ਰਣ(ਵਾ)ਰਥਮੁ ਤਾ(ਨ)ਨੁ

ਵਿਧਿਨਿ ਕੋਪਗਿਵਿਚ

ਸਰਗੁਨ ਨਵ ਵੀਰੁ(ਲ)(ਨਦੋ)ਕ

ਕਿੰਕਰੁਨਿ ਕਨਿ ਮੁਮਾਰੁ ਸੇਲ(ਵਿ)ਚਿਚ

ਸੁਰਲੁ ਮੁਰ ਪੁ(ਰਾ)ਰੁਲੁ ਵਿਨਿ ਮੋਚਗ

ਵਰੁਸਗਾਨੁ ਸ੍ਰਿਸ਼ਟਿ ਸ਼ਕਿਤ(ਨੋ)ਸਗਿਨ (ਨੀ)

ਚ੨. ਹਰਿ ਹਰੁਲਕੁ ਦਿਕਪਾਲੁਲ

ਕਲ ਸ਼ਿਸ਼ਿ ਸੂਰਯਲਕੁ

ਮਰਿ ਵਿਦਯਾਧਰੁਲਕੁ ਬ੍ਰਹਮਾਣਡਮੁਨ

ਵੇਲਯੁ ਵੀ(ਰਾ)ਦੁਲਕੁ

ਤਰਮੁ ਗਾਕ ਨਿੱਨੁ ਜਤ ਕੁਡਿ

ਸ਼ਰ(ਣ)ਨਗਾ ਵਿਨਿ ਸੈਰਿਵਚਕ

ਪਰਮ ਦ੍ਰੋਹਿਯੈਨ ਸੂਰ

ਪ(ਦਮਾ)ਸੁਰਨਿ ਕੀਰਿਤਗਾਨੁ ਗਰੂ(ਮ)ਣਚਿਨ (ਨੀ)

ਚ੩. ਮਾਰ ਕੋਟੁ(ਲ)ਨਦੁ ਕਲਿਗਨ

ਸ੍ਰਿੰਗਾਰ(ਮੇ)ਲਲ ਇਨਦੁ ਮੁਖ ਨੀ ਕੋਨ



ਗੋਰੁਨੁ ਪੋਲੁਨੇ ਅਟੁ(ਵ)ਟਿਟ

ਸੁ(ਭਾ)ਕਾਰਮੁ ਸਨਤਤਮੁ

ਸਾਰੇਕੁ ਨਾ ਮਦਿਨਿ ਨਿਲਿਪਿਨ

ਕੁਮਾਰ ਦਯਾ-ਪਰ ਨੀਰਜ ਲੋਚਨ

ਤਾਰ(ਕਾ)ਧਿਪ ਕਲਾ ਧਰੁਡਗੁ

ਸ੍ਰੀ ਤਯਾਗਰਾਜ ਸੱਨੁ(ਤਾ)ਸ਼੍ਰਿਤ ਹਿਤ (ਨੀ)